

de plans de protection). Parallèlement, le service a été impliqué dans la préparation des documents destinés au Synode de réflexion et a finalisé un certain nombre de textes fondamentaux dans les domaines de la liturgie, de la musique d'Eglise, de l'aumônerie et assumé de nombreux autres mandats émanant de tous les secteurs.

Dans la perspective du départ à la retraite du responsable, les travaux d'achèvement du glossaire et de la numérisation du service ont été accélérés au deuxième semestre. Grâce à l'engagement d'un stagiaire terminologue, les quelque 2700 mots constituant le glossaire ont été passés en revue, vérifiés, complétés et classés, permettant de présenter officiellement cette réalisation et de la remettre notamment aux traductrices et traducteurs externes en septembre dernier. De même, le service a considérable-

ment consolidé l'utilisation du logiciel de traduction qu'il a choisi. Toutefois, le progrès des outils numériques ne doit pas faire illusion: si un allègement et un gain de temps certains peuvent résulter de leur utilisation pour des traductions répétitives, la confrontation humaine avec un texte reste nécessaire notamment lorsque entre en jeu la compréhension de l'institution et de la matière (notamment théologique).

Parallèlement, le service a participé au recrutement et à la formation de son nouveau responsable en la personne de Matthias Siegfried, qui a pu prendre ses fonctions le 15 septembre.

Nous tenons à remercier Bertrand Baumann pour son travail et son engagement durant 17 ans à la tête du service et lui souhaitons nos meilleurs vœux pour une retraite active et heureuse. ■

Service de la communication

 **Adrian Hauser**
responsable du service

Le service de la communication a vécu une année 2021 mouvementée, car il a enregistré pas moins de deux départs, celui du rédacteur Olivier Schmid et celui du responsable Adrian Hauser. Pour combler les vacances qui en ont résulté, Annelise Willen a pu être recrutée en octobre et Ralph Kreuzer en novembre pour assumer la responsabilité intérimaire du service. Afin de renforcer le service de la communication pour les tâches à venir, notamment en perspective du futur compte rendu au canton, le nombre de numéros d'ENSEMBLE a été réduit. Dans un premier temps, les éditions en 2021 ont été diminuées de deux numéros. Pour l'année 2022, cinq numéros sont prévus - quatre réguliers et un numéro spécial traitant de sujets d'CETN. En outre, la production d'ENSEMBLE a été temporairement externalisée afin de laisser suffisamment de marge au

service de la communication pour se reconstituer et s'organiser.

En 2021, le service de la communication a de nouveau donné de nombreux renseignements aux médias, souvent en rapport avec des modifications des dispositions de l'OFSP et leurs conséquences sur les cultes et autres manifestations ecclésiales. Comme d'habitude, le service a couvert les deux Synodes et a attiré l'attention du public sur le Synode de réflexion consacré au «Mariage pour toutes et tous». Il est de plus en plus engagé sur les canaux des réseaux sociaux Instagram et Facebook, pour lesquels des contributions audiovisuelles taillées sur mesure sont produites. D'autre part, TeleBärn a régulièrement diffusé l'émission «Nachgefasst», dans laquelle divers sujets ecclésiaux sont discutés avec des personnalités invitées. ■

Chancellerie de l'Eglise

Chancelier

Christian R. Tappenbeck

Service de la chancellerie

Prisca Lanfranchi, responsable
Carmen Binggeli, Käthy Buntschu,
Barbara Trachsel

Service de la communication

Adrian Hauser, responsable
(jusqu'au 31 octobre)
Annelise Willen, responsable ad intérim
(du 18 octobre au 30 novembre)
Ralph Kreuzer, responsable ad intérim
(du 15 octobre au 31 mars 2022)
Bertrand Baumann, responsable
communication francophone et service de
traduction (jusqu'au 31 décembre)
Matthias Siegfried, responsable
communication francophone et service de
traduction (dès le 15 septembre)
Nadya Rohrbach
Olivier Schmid, rédacteur responsable
ENSEMBLE (jusqu'au 31 juillet)
Nathalie Ogi, rédactrice ENSEMBLE
Karin Freiburghaus, Heidi Hänni,
Carmen Binggeli
Dorothee Wenk, ambassadrice de la Vision
Corine von Wartburg, médias sociaux

Service juridique

Andreas Mosimann, responsable
Roger Juillerat, Ursula Sutter-Schärer,
Yvonne Pfister (remplacement congé
maternité jusqu'à fin janvier),
Delia Sauer, Nicole Schrepfer

Service de traduction

Bertrand Baumann, responsable
(jusqu'au 31 décembre)
Matthias Siegfried, responsable
(dès le 15 septembre)
Nadya Rohrbach